KD 1740

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC HASIMIT GIOOC ĐA NI

Với lòng mong muốn mở rộng và đa dạng hoá hơn nữa các quan hệ thương mại và thúc đẩy hợp tác kinh tế, thương mại trên cơ sở bình đẳng không phân biệt và cùng có lợi , Chính Phủ Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Chính Phủ Vương Quốc Hasimit Giooc đa ni (sau đây gọi tắt là Các Bên Kí kết) đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1 :

Theo luật pháp và các qui định của mỗi nước, Các Bên Kí kết sẽ áp dụng mọi biện pháp thích hợp để thúc đẩy , tạo điều kiện thuận lợi và phát triển hợp tác kinh tế , thương mại giữa hai nước trên cơ sở lâu dài và ổn định.

ĐIỀU 2 :

Các Bên Kí kết dành cho nhau ưu đãi ở mức không kém hơn mức mà một Bên Kí kết đã dành cho nước khác về thuế hải quan và các chi phí khác đối với hàng hoá xuất nhập khẩu giữa hai nước.

Các qui định này sẽ không được áp dụng cho các trường hợp cụ thể dưới đây :

a) Lợi ích , ưu tiên, ưu đãi và miễn trừ mà các bên dành cho hoặc trong tương lai sẽ dành cho bất cứ nước láng giềng nào của các bên

b) Lợi ích , ưu tiên , ưu đãi và miễn trừ mà Các Bên Kí kết được hưởng hoặc trong tương lai sẽ được hưởng khi một trong hai bên tham gia vào khu vực mậu dịch tự do hoặc liên minh Hải quan , hoặc các thoả thuận kinh tế khác.

c) Lợi ích, ưu tiên, ưu đãi và miễn trừ mà Vương quốc Hasimi Giooc da ni đã dành cho hoặc trong tương lai sẽ dành cho bất cứ nước thành viên nào của Liên đoàn Ả rập.

ĐIỀU 3 :

Trong khuôn khổ của Hiệp định này, các tổ chức có thẩm quyền của từng Bên Kí kết sẽ cấp giấy " Giấy chứng nhận xuất xứ " cho sản phẩm của nước mình xuất khẩu sang Bên Kí kết kia nếu đòi hỏi phải có giấy chứng nhận đó .

ĐIỀU 4 :

Các Bên Kí kết sẽ không chịu trách nhiệm đối với nghĩa vụ hoặc tổn thất của các pháp nhân và tự nhiên nhân phát sinh trong việc thực hiện các hợp đồng thương mại .

ĐIỀU 5 :

Tất cả mọi khoản thanh toán theo hiệp định này sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ chuyển đổi tự do phù hợp với luật pháp và các qui định ở mỗi nước .

ĐIỀU 6 :

Các Bên Kí kết sẽ cho phép xuất nhập khẩu tạm thời một số hàng hoá nhất định, phù hợp với luật pháp và các qui định hiện hành ở mỗi nước , cho các mặt hàng sau :

a) Mẫu hàng và các vật liệu quảng cáo không có gía trị thương mại theo Công ước Geneva 1952 để tạo điều kiện thuận lợi nhập hàng mẫu và các vật liệu quảng cáo .

b) Các mặt hàng cho hội chợ và triển lãm thương mại được nhập khẩu tạm thời theo luật pháp và các qui định của mỗi nước.

c) Những container và kiện hàng riêng dùng trong thương mại quốc tế sẽ được chuyển trở về theo luật pháp và qui định của mỗi nước.

ĐIỀU 7 :

Các Bên Kí kết thúc dẩy và phát triển thương mại giữa hai nước, nhằm đạt được điều này, cả hai Bên Kí kết sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc lập các văn phòng thương mại cho các pháp nhân và các tự nhiên nhân được uỷ quyền để thực hiện các hoạt động thương mại phù hợp với qui định của mỗi nước..

ĐIỀU 8 :

Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến quyền của Các Bên Kí kết trong việc thi hành bất cứ sự ngăn cấm hoặc hạn chế nào để bảo vệ an ninh quốc gia hoặc lợi ích quốc gia , sức khoẻ cộng đồng, môi trường , tài nguyên bị huỷ hoại và bảo vệ di sản văn hoá dân tộc cũng như để phòng trừ các bệnh hại gia súc và côn trùng.

ĐIỀU 9 :

Các Bên Kí kết sẽ áp dụng những biện pháp cần thiết để bảo vệ và sử dụng hợp lí bằng sáng chế , nhãn hiệu thương mại và sản xuất . Bản quyền và các bí quyết thương mại là quyền sở hữu của những pháp nhân và tự nhiên nhân của Các Bên Kí kết phù hợp với luật pháp và các qui định hiện hành riêng của mỗi nước cũng như các thoả thuận và ghi nhớ quốc tế mà Các Bên đã tham gia.

ĐIỀU 10:

1- Hai Bên Kí kết đồng ý thành lập Uỷ ban hỗn hợp Việt Nam - Giooc đa ni về hợp tác thương mại và kinh tế với mục đích tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện Hiệp định này. Uỷ ban sẽ họp mỗi năm một lần hoặc theo đề nghị của một trong hai bên , luân phiên tại Việt Nam và Giooc đa ni .

2- Uỷ ban sẽ cùng nhau :

a) Kiểm điểm việc thực hiện Hiệp định này và xem xét các biện pháp có thể được áp dụng để thực hiện các điều khoản của Hiệp định này.

b) Thảo luận những vấn đề thích hợp để thúc đẩy và phát triển thương mại giữa hai nước .

c) Khai thác khả năng thúc đẩy và đa dạng hoá các quan hệ kinh tế thương mại , kể cả hợp tác công nghiệp và đầu tư trên cơ sở đôi bên cùng có lợi và thống nhất các lĩnh vực mới cho sự hợp tác đó .

d) Tham khảo các vấn đề có thể phát sinh trong quá trình phát triển các quan hệ kinh tế và thương mại giữa hai bên .

ĐIỀU 11

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền lợi và nghĩa vụ của các bên trong việc thực hiện các thoả thuận quốc tế hoặc các thoả ước mà hai bên đã kí kết trước khi kí Hiệp định này.

ĐIỀU 12

Bất cứ sự tranh chấp nào phát sinh trong việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng thương lượng , nếu không đạt được thoả thuận chung tranh chấp đó sẽ được giải quyết bằng luật quốc tế .

ĐIỀU 13

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng đối với các hợp đồng được kí kết trong thời hạn của Hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn của Hiệp định .

ĐIỀU 14

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào thời điểm khi Hai Bên Kí kết trao đổi công hàm thông báo về các yêu cầu pháp lí cho việc phê chuẩn Hiệp định đã được hoàn tất . Hiệp định này có hiệu lực 5 năm và sẽ gia hạn thêm từng năm một trừ phi một trong Hai Bên tuyên bố kết thúc Hiệp định bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao tối thiểu 03 tháng trước khi hết hạn Hiệp định.

Làm tại Amman ngày 23 tháng 3 năm 1997 thành hai bản bằng tiếng Việt Nam , tiếng Ả rập và tiếng Anh , tất cả các bản có giá trị như nhau . Trường hợp có sự khác biệt bản tiếng Anh sẽ là quyết định .

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC HASIMI GIOOC ĐA NI
Đỗ Như Đính Thứ trưởng Thương mại	Mohammad Smadi TổngThư kí Bộ Công nghiệp và Thương mại

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, (hereinafter referred to as"The Contracting Parties") desiring for further expansion and diversification of trade relations and promoting economic and trade cooperation on the basis of equality, indiscrimination and mutual interests, have decided to conclude this Agreement and agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, take all appropriate measures to promote, facilitate and develop economic and trade cooperation between the two countries on a long term and stable basis.

ARTICLE 2

The Contracting Parties will apply customs duties and other charges with respect to exportation and importation of goods to and from their respective countries not less favourable than those granted to any other country.

The provisions of the former paragraph shall not be applied to:-

a- Benefits, favours, privileges and exemptions which either of the Contracting Parties grants or shall in the future grant to any of its neighbouring countries.

b- Benefits, favours, privileges and exemptions which have been granted or shall be in the future granted by either contracting party as a consequence of its participation in free trade areas or customs unions or other economic arrangements.

c- Benefits, favours, privileges and exemptions which have been granted or shall be in the future granted by the Hashemite kingdom of Jordan to any member state of the Arab League.

ARTICLE 3

Within the framework of this Agreement, the competent organization in the country of each Contracting Party shall issue "the Certificate of Origin" for its own products to be exported to the other Contracting Party where such certificate is required.

ARTICLE 4

Neither of the Contracting Parties shall be responsible for liabilities or damages of natural and juridicial persons arising from such commercial transactions.

ARTICLE 5

All payments arising under this agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in either country.

ARTICLE 6

The parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of the following items:

a- Commercial samples and advertising material of no commercial value according to the Geneva convention of 1952 to facilitate the importation of commercial samples and advertising material.

b- Items for fairs and commercial exhibitions imported on a temporary basis, according to the laws and regulations of each party.

c- Special containers and packing used in international trade on a return basis, according to the laws and regulations of each party.

ARTICLE 7

The contracting parties shall promote and develop trade between their countries, in order to achieve this, both Contracting Parties will facilitate the opening of commercial offices by the natural and legal persons authorized to assume foreign trade activities, in accordance with the regulations in each country.

ARTICLE 8

This Agreement will not affect the rights of either of the Contracting Parties in exercising any kind of prohibition or limitation in order to protect the national security or interests, public health, environment, exhaustible resources and national, cultural and archeological patrimony, as well as preventing animal diseases and pests.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall take the necessary measures in order to ensure the protection and proper use of the patents, trade and enterprise marks. copyrights, and commercial secrets which are property of natural or legal persons of the Contracting Parties, in accordance with the specific laws and regulations in force in each country as well as the international agreements and understandings they are party there to.

ARTICLE 10

1- The parties agree to establish a Joint Jordanian - Vietnamese Commission on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall meet once a year or upon request of either party, in Jordan and in Vietnam alternatively

2- The commission shall, inter alia:-

a- Review the implementation of the present Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions.

b- Discuss matters pertinent to the promotion and the development of trade and economic relations between the Parties.

c- Explore the possibilities of promoting and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefits, and identify new areas for such cooperation.

d- Consult on any problem which might arise in the course of the development of economic and trade relations between the Parties.

ARTICLE 11

Nothing in this Agreement shall be construed as effecting any rights and obligations arising from any existing international agreements or treaties already entered into by either of the Contracting Parties prior to the conclusion of this Agreement.

ARTICLE 12

Any conflict arises from interpretation or implementation of this Agreement will be solved by mutual negotiations.

If mutual agreement is not achieved, then such conflict will be solved by means accepted by the international law.

ARTICLE 13

The provisions of this Agreement shall be committed for contracts signed within its relevance even after its validity has expired.

ARTICLE 14

This Agreement shall come into force upon the exchange of notes by the Contracting Parties to the effect that all the legal requirements for the ratification of the Agreement have been fulfilled at this point of time, the Agreement shall continue to be effective for a period of five years and shall be continuously prolonged always for one year unless either of the Contracting Parties, through diplomatic channels, denounces the Agreement in writing at least three months before the expiry of its validity.

Done in Amman on 23rd of March, 1997 in two originals, in the Vietnamese Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Do Nhu Dinh
Deputy Minister of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Dr. Mohammad Smadi
Secretary General
Ministry of Industry & Trade

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 57 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 18 tháng 8 năm 1997

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Phạm Hào

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để b/c),
- Bộ Kế hoạch - Đầu tư,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Tổng cục Hải quan,
- Ngân hàng Nhà nước VN,
- ĐSQ Việt Nam tại I-rắc,
- Vụ Tây Á - châu Phi,
- Vụ TH Kinh tế,
- Vụ LPQT,
- LT (11b).

Ghi chú : *Hiệp định Thương mại giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Hasimit Giooc đa ni* bắt đầu có hiệu lực từ ngày 12 tháng 8 năm 1997.